

Transposiciones adjetivales y deadjetivales en francés y español

Adjetival and deadjetival transpositions in French and Spanish

MANUEL ÁNGEL GARCÍA

Universidad de Vigo

manuelangel.garcia@uvigo.es

Abstract

Categorical transformation is a common resource in flexible languages such as Spanish and French. In this paper, we intend to compare their frequency of use and observe the differences and similarities in newspaper language, advertising and administrative language with examples from today. It makes it possible to create new words and new expressions, so that it can be considered as a useful resource in today's language, although it is up to the RAE to curb the excess that is incorrect or contaminated by the influence of other languages. Its use is more widespread in Spanish, so the translator must exercise extreme caution during translation and avoid the often inadequate layer.

Key-words

Categorical transformation, French-Spanish translation, adjectives of relation.

Résumé

La transformation catégorielle est une ressource habituelle dans les langues flexibles comme l'espagnol et le français. Dans cet article, nous avons l'intention de comparer sa fréquence d'usage et observer les différences et les similitudes dans la langue des journaux, la publicité et le langage administratif avec des exemples d'aujourd'hui. Elle permet de créer des mots nouveaux et des expressions nouvelles, de sorte qu'elle peut être considérée comme une ressource utile dans la langue d'aujourd'hui, si bien il revient à la RAE de freiner l'excès incorrect ou contaminée par l'influence d'autres langues. Son usage est plus répandu en espagnol, le traducteur doit ainsi faire preuve d'une prudence extrême lors de la traduction et éviter le calque souvent inadéquat.

Mots-clés

Transformation catégorielle, traduction français-espagnol, adjectifs de relation.

1. Introducción

Con el concepto de transposición nos referimos a las posibilidades que existen en español y en francés de transponer una palabra perteneciente a una determinada categoría gramatical a otra sin que por ello cambie la función. Se utilizan además otros términos como transformaciones categoriales, translaciones, transferencias o *hypostase* en francés. En la lingüística francesa, Lucien Tesnière (1893-1956) cuya teoría gira alrededor de los conceptos clave de conexión, junción y transferencia fue uno de los primeros en tratar esta última de una manera rigurosa. La define de la manera siguiente:

[La translation] consiste donc à transférer un mot plein d'une catégorie grammaticale dans une autre catégorie, c'est-à-dire à transformer une espèce de mot en une autre espèce de mot (1966: 364).

[...] Nous appellerons translation substantivale, adjectivale, adverbiale ou verbale, celle qui a pour effet de verser le transférende dans la catégorie du substantif, de l'adjectif, de l'adverbe ou du verbe.

Inversement nous désignerons par les termes de désubstantivale, déadjectivale, déadverbiale et déverbale toute translation qui aura pour objet de transférer le transférende à partir d'une de ces catégories de départ (1966: 367).

El esquema de la *translation* estaría así compuesto por un *transférende* (la palabra antes de ser trasladada), un *transféré* (la palabra trasladada en su categoría de llegada) y un *translatif* (la herramienta gramatical que sirve para realizar la translación) (1966: 366-367).

En el ámbito español, la escuela funcionalista de Oviedo encabezada por Emilio Alarcos Llorach es la que pone en el centro de su teoría lingüística el fenómeno de la transposición. S. Gutiérrez Ordóñez, uno de sus discípulos más aventajado, la define así:

La transposición, hemos de insistir en ello, produce cambio de categoría sintáctica, no de función. Los cambios de función sintáctica que se derivan de una transposición son consecuencia de la variación efectuada sobre la categoría. De otra manera: las lenguas tienen la posibilidad de producir modificaciones en las categorías con el fin de posibilitar que algunos sintagmas desempeñen determinadas funciones para las que no estaban capacitados (1985: 96).

Y más recientemente, J. A. Martínez:

Cuando se aceptan determinadas vinculaciones entre funciones y categorías [...], resulta obligado tomar en consideración el hecho de la transposición, concebida como el traspaso de un sintagma o grupo sintagmático [...] de una categoría a otra; es decir, entendida como la capacitación para contraer funciones que ese sintagma o grupo por sí mismo no podría contraer. Ya que es evidente que, si cualquier sintagma pudiera desempeñar cualquier función, no habría transposición o transpositores (1994: 100-101).

No tenemos el afán de dar continuidad a un debate abierto sobre la existencia o no de dicho fenómeno ni tampoco de ahondar en su definición¹. Utilizando el término de transposición así delimitado por la escuela española, nos situaremos en una perspectiva comparativa a partir de ejemplos entresacados de la lengua periodística traducidos del francés al español y a la inversa². Estas listas comparativas nos ofrecen un corpus interesante de las tendencias neológicas en la lengua actual. Estas formaciones nuevas no han de ser consideradas como simples desviaciones de la norma establecida sino como una necesidad de comunicación que lleva al hablante a crear espontáneamente términos, expresiones y acepciones para conceptos nuevos en distintos ámbitos de la realidad. El hecho es que estas supuestas herejías –según la palabra de Unamuno– se van incorporando al *Diccionario de la Real Academia* o dicho de otro modo, la RAE va aceptando su uso después de calibrar su extensión y la corrección del procedimiento.

En los medios de comunicación y particularmente en los periódicos la transposición de categoría es un recurso muy común. Los periodistas en su labor diaria ponen a prueba la creatividad de la lengua utilizando este y otros recursos bajo la presión de las necesidades del momento de la realidad política, económica y cultural. Sus creaciones a veces excesivas no siempre son acertadas y son las instituciones competentes –la RAE o la FUNDEU (Fundación del Español Urgente)– las que debaten del uso adecuado de un término o expresión dándole su visto bueno definitivo o no. La lengua está en constante ebullición: “La lengua es vida y, como tal, lucha de fuerzas contrarias, cambio, proyecto continuo. [...] Porque en organismo tan singular ni siempre triunfa lo nuevo ni siempre lleva las de perder lo viejo (Lorenzo, 1971: 17)”. Vamos a observar estas transformaciones, unas triunfaron y otras no, en diferentes categorías gramaticales, comparando su frecuencia de uso en español y en francés. El análisis nos podrá ofrecer un pequeño panorama de las tendencias neológicas de este fenómeno en ambas lenguas, signo en cualquier caso de la vitalidad de la lengua.

2. La adjetivación del sintagma preposicional

Los adjetivos dichos de relación proceden de un nombre y existen tanto en francés como en español. Siguiendo a Violeta Demonte (1999: 138 y *ss.*), estos expresan un conjunto de propiedades semánticas diversas vinculadas a las del sustantivo determinado, mientras que los calificativos expresan una sola propiedad o cualidad –referida a la forma, al color, al carácter, etc.

La conversión de un sintagma preposicional (de+sustantivo suele ser el más frecuente) en adjetivo relacional es bastante habitual en francés y encontramos preferentemente *conquête spatiale* por *conquête de l'espace*, *réforme constitutionnelle* por *réforme de la constitution*,

1 Cf. Jesús Lago Garabatos (1997: 484-89) que en un artículo publicado en *Thélème* (nº 11, 1997) se muestra dispuesto a debatir sobre la existencia misma de dicho concepto.

2 Hemos estado recogiendo términos y expresiones de la prensa escrita francesa y española más conocida en sus ediciones digitales. Los ejemplos que damos son el fruto de esa labor de observación y recogida.

transplantation rénale por *greffe du rein*, *professeur universitaire* por *professeur d'université*, *élection présidentielle* por *élection de Président*. . . sin embargo el español utiliza este procedimiento con mayor frecuencia. Veamos, por ejemplo, la siguiente lista comparativa ordenadas por sufijos:

-al	
<i>Accident du travail</i>	accidente laboral
<i>Armée de métier</i>	ejército profesional
<i>Augmentations des salaires</i>	aumentos salariales
<i>Bureau de vote</i>	mesa electoral
<i>Echelle des salaires</i>	escala salarial
Éffectifs de police	efectivos policiales
État d'esprit	estado mental
<i>Feu d'artifice</i>	fuegos artificiales
<i>Frais d'expertise</i>	gastos periciales
<i>Gestion des entreprises</i>	gestión empresarial
<i>Incendies de forêts</i>	incendios forestales
<i>Journée de travail</i>	jornada laboral
<i>Maison d'édition</i>	casa editorial
<i>Médecin de campagne</i>	médico rural
<i>Secret de l'instruction</i>	secreto sumarial
<i>Subventions de l'État</i>	subvenciones estatales
<i>Thèse de doctorat</i>	tesis doctoral
-ario/a	
<i>Chambre d'agriculture</i>	cámara agraria
<i>Code d'alimentation</i>	código alimentario
<i>Lits d'hôpital</i>	camas hospitalarias
<i>Vote du budget</i>	votación presupuestaria
-ero/a	
<i>Effet de serre</i>	efecto invernadero
<i>Industrie du jouet</i>	industria juguetera
<i>Places d'hôtel</i>	plazas hoteleras
<i>Port de pêche</i>	puerto pesquero
-icio	
<i>Opérations de crédit</i>	operaciones crediticias
-ico/a	
<i>Bilan de santé</i>	chequeo médico
<i>Droit d'inscription</i>	tasa académica (en la universidad)
<i>Fait de vandalisme</i>	hecho vandálico

<i>Lavage d'estomac</i>	lavado gástrico
<i>Oeuvre de bienfaisance</i>	obra benéfica
<i>Produits de base</i>	productos básicos
-il	
<i>Chômage de jeunes</i>	paro juvenil
<i>Aire de jeux</i>	parque infantil
<i>Vêtements d'enfant</i>	ropa infantil
-ista	
<i>Course à l'armement</i>	carrera armamentista
<i>Mouvement de hausse/baisse</i>	proceso alcista/bajista
<i>Pays du Thiers Monde</i>	países tercermundistas
<i>Prix de gros</i>	precio mayorista
-ístico/a	
<i>Accidente de voiture</i>	accidente automobilístico
<i>Succès de propagande</i>	éxito propagandístico
-ivo/a	
<i>Bulletin d'information</i>	parte informativo
<i>Capacité de production</i>	capacidad productiva
<i>Mesures de restriction</i>	medidas restrictivas
Points de suspension	puntos suspensivos
<i>Port de plaisance</i>	puerto deportivo
<i>Pouvoir d'achat</i>	poder adquisitivo
<i>Voiture de sport</i>	coche deportivo
<i>Patrie d'adoption</i>	patria adoptiva
-or/a	
<i>Avocat de la défense</i>	abogado defensor
<i>Entreprise de construction</i>	empresa constructora
<i>Entreprise de distribution</i>	empresa distribuidora
<i>Mesures de protection</i>	medidas protectoras
<i>Pouvoir de transformation</i>	capacidad transformadora
<i>Spectacle de désolation</i>	espectáculo desolador
<i>Station d'épuration</i>	planta depuradora
<i>Tendance à la reprise</i>	tendencia recuperadora
-orio/a	
<i>Langue de la publicité</i>	lenguaje publicitario
<i>Mesures de dissuasion</i>	medidas disuasorias
<i>Pouvoir de décision</i>	poder decisorio
<i>Majoration d'impôt</i>	recargo tributario

-ador/a <i>Mesures d'encouragement</i> <i>Commission d'enquête</i>	medidas fomentadoras comisión investigadora
-urno/a <i>Cours du soir</i> <i>Cours de jour</i>	clases nocturnas clases diurnas

En muchos casos se mantiene la posibilidad de utilizar la forma nominal. El predominio de este recurso en español no excluye, por otra parte, casos inversos en los que el francés utiliza la forma adjetivada frente al español, pero hemos de considerarlos como excepciones:

<i>Agent immobilier</i>	administrador de fincas
<i>Auto tamponeuse</i>	auto de choque
<i>Blessé grave/leger</i>	herido de gravedad/de carácter leve
<i>Boîte postale</i>	apartado de correos
<i>Brique apparente</i>	ladrillo a la vista
<i>Cadran solaire</i>	reloj de sol (solar)
<i>Carte routière</i>	mapa de carreteras
<i>Chaise roulante</i>	silla de ruedas
<i>Gîte rural</i>	casa de labranza
<i>Grenade lacrymogène</i>	bote de humo
<i>Horloge murale</i>	reloj de pared
<i>Livret scolaire</i>	cartilla de escolaridad
<i>Mère porteuse</i>	madre de alquiler
<i>Panneau routier</i>	señales de tráfico
<i>Pêche hauturière</i>	pesca de altura
<i>Porte vitrée</i>	puerta de cristal
<i>Régime amaigrissant</i>	dieta de adelgazamiento

Notaremos también un buen número de empleos que coinciden en su estructura en ambas lenguas:

<i>Avocat d'office</i>	abogado de oficio
<i>Aire de repos</i>	área de descanso
<i>Allocution de bienvenue</i>	discurso de bienvenida
<i>Carte postale</i>	tarjeta postal/una postal
<i>Centrale nucléaire</i>	central nuclear
<i>Calotte glaciaire</i>	casquete polar

<i>Camping sauvage</i>	acampada libre
<i>Casque intégral</i>	casco integral
<i>Ceinture industrielle</i>	cordón industrial
<i>Centre aéré</i>	colonia infantil
<i>Certificat médical</i>	parte médico
<i>Chef de cabinet</i>	jefe de personal
<i>Chômage saisonnier</i>	paro estacional
<i>Dossier médical</i>	historial médico
<i>Lettre anonyme</i>	carta anónima/un anónimo
<i>Développement durable</i>	desarrollo sostenible
<i>Dossier scolaire</i>	expediente académico
<i>Lait démaquillant</i>	leche limpiadora
<i>Ligne directrice</i>	línea directriz/una directriz
<i>Lit pliant</i>	cama plegable
<i>Montant compensatoire</i>	monto compensatorio
<i>Pain complet</i>	pan integral
<i>Pêche côtière</i>	pesca costera
<i>Prix coûtant</i>	precio de coste
<i>Politique de riqueur</i>	política de ajuste
<i>Porte coulissante</i>	puerta corredora
<i>Porte blindée</i>	puerta acorazada
<i>Poste vacant</i>	puesto vacante/una vacante
<i>Poursuite automobile</i>	persecución automobilística
<i>Réchauffement climatique</i>	recalentamiento global
<i>Relevé bancaire</i>	extracto bancario
<i>Taches ménagères</i>	tareas domésticas
<i>Sécurité routière</i>	seguridad vial
<i>Zone sinistrée</i>	zona catastrófica

Los manuales de estilo y particularmente el *Manual del Español Urgente*, de la agencia EFE, publicado desde el año 1985 (Gómez Font, 2004) son buenos ejemplos del intento de regular ciertos abusos internos y externos de creatividad léxica y de uniformizar la expansión del idioma sujeto a múltiples influencias. Por ejemplo en la 3ª edición de dicho manual (1981: 159), los autores tratan de oponerse a este exceso de adjetivación. Se pueden apreciar algunas construcciones consideradas incorrectas que han triunfado hoy en día. Proponen, por ejemplo, calle de peatones por calle peatonal (considerado como un italianismo) o condenan el adjetivo tercermundista³. Y si bien no consiguen siempre su

3 Agencia EFE, *Manual de Estilo*, Madrid, Cátedra, 1981.

propósito son un buen muestrario de las tendencias y contaminaciones de la lengua actual. Estos dos ejemplos son de uso común en la actualidad, el primero es el signo del triunfo de la adjetivación, el segundo se apoya además en la composición (tercermundista < tercer mundo). Sea como sea, esta tendencia a la adjetivación en Español⁴ se ha generalizado hasta tal punto que la podemos considerar como una de las marcas del lenguaje periodístico y en distintos ámbitos de la realidad como lo demuestran los pocos ejemplos que acabamos de citar.

Así, el traductor ha de actuar con cautela a la hora de traducir estos sintagmas cuyo uso no coinciden en las dos lenguas. El calco será el procedimiento menos habitual ya que lleva a errores de traducción. En la inmensa mayoría de los casos, el procedimiento más adecuado de traducción será la transposición nominal. El traductor gracias a la transposición logra de esa manera la naturalidad en la lengua meta manteniendo el mismo significado. Por ejemplo : *Il en conclut donc «qu'en nous imposant ainsi une surcharge d'effectifs, nous créons l'école de l'inégalité»(La Dépêche, 21-11-2016)*= al imponernos una concentración numérica, creamos la escuela de la desigualdad.

Veamos unos ejemplos de calco excesivo. Se recomienda⁵ evitar las construcciones por influencia del francés del tipo a+sustantivo o a+verbo⁶:

<i>Bateau à voile</i>	*barco a vela	velero
<i>Planche à voile</i>	*plancha a vela	plancha de vela
<i>Machine à café</i>	*máquina a/de café	cafetera
<i>Machine à laver</i>	*máquina de lavar	lavadora
<i>Matches à disputer</i>	*partidos a jugar	partidos por jugar
<i>Sujets à débattre</i>	*temas a discusión	temas por/que discutir
<i>Événement à célébrer</i>	*acto a celebrar	acto por/que celebrar
<i>Décision à prendre</i>	*decisión a tomar	decisión por/que tomar
<i>Affaire à résoudre</i>	*asunto a resolver	asunto por/que resolver

4 El procedimiento está arraigado ya hace tiempo en español. Notemos hambre canina (faim de loup, vida palaciega (vie de palais) son expresiones consagradas, o las traducciones de *Vol de nuit* (Saint Exupéry), *Le Loup des steppes* (Herman Hesse), *Le Journal d'un curé de campagne* (Bernanos) se traducen por *Vuelo nocturno*, *Lobo estepario*, *Diario de un cura rural*.

5 El manual de estilo de Fundeu BBVA, continuación del MEU de EFE desde 2006, advierte de la presencia de estas construcciones excesivamente galicadas en el apartado dedicado al léxico. Disponible en línea: <www.fundeu.es>.

6 Existen expresiones consolidadas en el ámbito de la economía como cantidad a ingresar, a deducir... y otras en el ámbito administrativo y periodístico como temas a tratar, problemas a resolver, ejemplos a seguir... la RAE no los acepta salvo en casos: a) en que la preposición pueda sustituirse por "por" o "para" o "que"; b) el verbo en infinitivo debe ser transitivo; c) el infinitivo debe estar en forma activa; d) con sustantivos abstractos como asunto, tema, ejemplo, cuestión, aspecto...

En cuanto la preposición a+sustantivo, la RAE insiste en que es la preposición de la que se emplea normalmente para introducir el complemento que expresa el modo o medio por el que funciona un determinado objeto. Cf. *Diccionario Panhispánico de Dudas* (DPD)<www.rae.es>.

La adjetivación no sólo se limita a la secuencia básica “de+sustantivo”, sino que también pueden aparecer otro tipo de relaciones funcionales. Cabe añadir además que las preposiciones no coinciden tampoco en otros muchos casos. Si nos mantenemos en una perspectiva comparativa a partir del francés, tenemos por ejemplo:

<i>Années à venir</i>	años venideros (que han de venir)
<i>Alerte à la bombe</i>	alerta de bomba
<i>Attentat à la bombe</i>	atentado con bomba
<i>Appel en pcv</i>	llamada a cobro revertido
<i>Assignment à la résidence</i>	asignación de residencia
<i>Attaque de la banque</i>	asalto a la banca
<i>Avancement à l'ancienneté</i>	ascenso por escalafón
<i>Bagage à main</i>	equipaje de mano
<i>Balle à blanc/en caoutchouc</i>	bala de fogueo/de goma
<i>Bombe à retardement</i>	bomba de relojería
<i>Briquet à gaz</i>	mechero de gas
<i>Conseiller en communication</i>	asesor de imagen
<i>Corbeille à ouvrage</i>	cesta de la costura
<i>Culte de la personnalité</i>	culto a la personalidad
<i>Droit de vote</i>	derecho a voto
<i>Masque à oxygène</i>	máscara de oxígeno
<i>Montre à quartz</i>	reloj de cuarzo, digital
<i>Prix à la production</i>	precio de base
<i>Prime d'investissement</i>	prima a la inversión
<i>Sport de plein air</i>	deportes al aire libre
<i>Tarte aux pommes/à la crème</i>	tarta de manzana/de nata
<i>Tenue de route</i>	adherencia en carretera (coche)
<i>Tirs au but</i>	lanzamientos de penaltis
<i>Train à grande vitesse</i>	tren de alta velocidad
<i>Vente à domicile</i>	venta domiciliaria (en el domicilio)

El español dispone además de un buen abanico de sufijos adjetivales. Notemos, por ejemplo, los dobles educativo/educacional en psicología educativa o educacional, *psychologie de l'éducation*, y opcional/optativo aunque siendo prácticamente sinónimos el contexto de uso diferencia materias optativas y garaje opcional (ver DPD), *matière optionnelle/garage optionnel*, los que no suponen en principio diferenciación semántica⁷. Sin embargo alimenticio/alimentario se han especializado: hábito alimenticio (relativo al

⁷ Rafael Lapesa observa la influencia del inglés en el sufijo-al para formar adjetivos: educacional, transformacional, empresarial, operacional (Seco, 1977: 189).

alimento), *habitude alimentaire*, crédito alimenticio (que permite alimentarse), *crédit pour l'alimentation*; tanto como petrolero/petrolífero: mercado/campaña petrolero-a (relativo al petróleo), *marché du pétrol/compagnie pétrolière*, y plataforma petrolífera (que produce petróleo) *plateforme pétrolière*. Y más variedad aún encontramos en los adjetivos, por ejemplo, derivados de tierra: globo terráqueo, camino terrizo, viento terral, saco terrero que podemos traducir por *globe terrien*, *chemin de terre*, *vent provenant de la terre*, *sachet pour la terre*. O también, perro ratonero, cueva ratonil, carácter ratonesco, los cuales se podrían traducir por *chien à rats*, *grotte de rats*, *caractère de rat*. En estos últimos ejemplos el traductor habrá de reflexionar sobre la relación que establece el adjetivo relacional con su sustantivo y evitar el calco.

Finalmente, la relación que establece a veces el adjetivo con su sustantivo no está exenta de cierta ambigüedad. Esto obliga al traductor a utilizar procedimientos de amplificación:

En nuestras tareas docentes e investigadoras...	<i>Dans le cadre de notre travail d'enseignement et de recherche...</i>
una película taquillera	<i>Un film qui fait recette</i>
una joven casadera	<i>Une fille en âge de se marier</i>

3. La sustantivación del adjetivo

En los ejemplos anteriores tenemos casos en los que el adjetivo de relación asciende a la categoría de sustantivo por reducción del sintagma previa elipsis del sustantivo. La frecuencia del uso favorece la omisión del núcleo sin que por ello se pueda caer en la ambigüedad. El francés, al contrario, mantiene normalmente el sintagma íntegro. Por ejemplo:

Anónimo<carta anónima	<i>Une lettre anonyme</i>
Constructora< empresa constructora	<i>Une entreprise de construction</i>
Deportivo< coche deportivo	<i>Une voiture de sport</i>
Deportivos< zapatos deportivos	<i>Chaussures de sport</i>
Dominguero< conductor dominguero	<i>Un conducteur du dimanche</i>
Editorial (casa)	<i>Une maison d'édition</i>
Exteriores< Asuntos Exteriores<Ministerio	<i>Affaires étrangères</i>
de Asuntos Exteriores	<i>Ministères des affaires étrangères</i>
Gordo< premio gordo	<i>Le gros lot</i>
Informativo< parte informativo	<i>un journal d'information</i>
Inmobiliaria< agencia inmobiliaria	<i>une agence immobilière</i>
Matutino, vespertino (diario)	<i>un journal du matin, du soir</i>
Mercante< barco mercante	<i>un bateau de marchandise</i>

Pesquero< barco pesquero	<i>un bateau de pêche</i>
Primitiva< la lotería primitiva	<i>le loto</i>
Temporeros< trabajadores temporeros	<i>des travailleurs saisonniers</i>
Trastero < un cuarto trastero	<i>un cellier</i>
Tren expreso<expreso	<i>un train express</i>
Urbana< contribución urbana	<i>impôt foncier</i>

Merece una mención especial el caso del adjetivo proveniente del participio que a su vez se sustantiva también previa elipsis del núcleo. Este fenómeno está arraigado en francés. Por ejemplo: *illustré<magazine illustré; déodorant<savon déodorant*; y más antiguas, existen las formas *un passant, un amant, un aperçu, une assemblée* que se traducen por un transeúnte, un amante, una visión general, una asamblea. Los ejemplos son aquí también más numerosos en español. Notemos los plurales: los encuestados, los entrevistados, los damnificados, los mal pensados que se pueden traducir por *personnes interrogées, interviewées, sinistrées* y *esprits mal tournées*. Veamos algunos ejemplos de formas masculinas que equivalen en muchos casos al sustantivo francés en –age:

Afeitado	le rasage
Lavado, el planchado (de ropa)	le repassage
Abonado (en superficie)	l'épandage
Reciclado (de los residuos)	le recyclage
Lavado (de cerebro)	un lavage de cerveau

En la lengua jurídica, aparecen formas como una agravante, una atenuante, una vacante, un justificante, mientras el francés sigue diciendo *une circonstance aggravante, atténuante, un poste vacant et une pièce justificative*. Los ejemplos de elipsis existen en francés pero con mucho menor frecuencia. Por ejemplo en formas recientes: *la terminale* (<*la classe terminale*); *le contractuel* (<*l'agent contractuel*); *le périphérique* (<*le boulevard périphérique*).

Existe finalmente el caso contrario en el que desaparece el sustantivo en función de determinante dado que el uso es tan frecuente que ya se sobreentiende el contexto:

Depósito (de cadáveres)	la morgue (galicismo admitido en el RAE)
Depósito (del gasolina)	le réservoir à essence
Depósito (de coches)	la fourrière
Píldora (anticonceptiva)	la pilule
Palillo (de dientes)	un cure-dent

Estas reducciones son mucho más frecuentes en español y son ejemplos de la tendencia a la economía lingüística en virtud de la cual lo que no es necesario en el contexto comunicativo se elimina.

4. Adjetivación del sustantivo

Trataremos ahora un caso contrario. En una secuencia lexicalizada en la que aparecen dos sustantivos yuxtapuestos el segundo pasa a ser adjetivo sin ninguna derivación. Estamos ante el llamado recurso de la derivación impropia en la que la forma no cambia pero sí la categoría gramatical. No es nueva esta función adjetival del segundo sustantivo, basta con recordar la famosa *Dama duende* (*Dame lutin*) de Calderón o el *Clérigo cerbatana* (*Clerc sarbacane*) de Quevedo. Este procedimiento es relativamente habitual en la lengua periodística de hoy y se puede encontrar bastante coincidencia en las dos lenguas:

Barco escuela	<i>un bateau école</i>
Cárcel modelo	<i>une prison modèle</i>
Ciudad dormitorio	<i>une ville dortoir</i>
Coche bomba	<i>une voiture piégée</i>
Concepto clave	<i>une notion cléf</i>
Fecha límite	<i>une date limite</i>
Gobierno fantasma	<i>un gouvernement fantôme</i>
Hombre rana	<i>un homme grenouille</i>
Libro regalo	<i>un livre cadeau</i>
Método milagro	<i>une méthode miracle</i>
Partido bisagra	<i>un parti charnière</i>
Viaje relámpago	<i>un voyage éclair</i>

Estas unidades lexicalizadas en la lengua, utilizadas también en su mayoría en francés, son de influencia inglesa (Pratt, 1980). La condición de estas unidades complejas recién creadas no está bien definida. La RAE especifica que se adjetiva a veces el segundo término: un día perro, buque fantasma, noticia bomba, obra cumbre⁸ que se podrían traducir por *un jour de chien*, *bateau fantôme*, *nouvelle sensationnelle*, *chef-d'oeuvre*. Sin embargo no suele hacerse la concordancia en género ni en número, en español⁹ menos que en francés, con lo cual no se puede decir que la adjetivación del segundo elemento sea completa. Incluso en algunos casos se unen los dos elementos mediante guión, estaríamos hablando entonces

8 Se trata de la aposición especificativa por oposición a la explicativa que lleva coma en la que el segundo elemento especifica al primero. El sustantivo yuxtapuesto en segundo lugar adquiere la función de adjetivo sin que pueda variar en género, aunque en algunos casos lo hace en número. (RAE, *Esbozo*, 1973: 403).

9 Existe cierta alternancia. *La Nueva Gramática de la Lengua Española* recomienda en estos casos la no concordancia del segundo elemento (punto 3.5, 157) que se mantiene en singular.

de una derivación por composición de dos elementos, más frecuente en francés. Veamos algunos ejemplos más:

Años luz	<i>années-lumières</i>
Baño María	<i>bain Marie</i>
Barcos cisternas	<i>bateau cisterne</i>
Bebés probeta	<i>bébé-éprouvette</i>
Bebés focas	<i>bébé phoque</i>
Centro ciudad	<i>centre ville</i>
Conductor repartidor	<i>chauffeur-livreur</i>
Ciudad dormitorio	<i>cité-dortoir</i>
Coche escoba	<i>voiture-balai</i>
Coche cama	<i>wagon-lit</i>
Corto metraje	<i>court métrage</i>
Efecto bola de nieve	<i>effet boule de neige</i>
Película de video	<i>film-vidéo</i>
Hombres clave(s)	<i>hommes-clefs</i>
Hombre anuncio	<i>homme-sandwich</i>
Manifestación monstruo	<i>manifestation monstre</i>
Mujer objeto	<i>femme-objet</i>
Mujeres soldado	<i>femme soldat</i>
Niño prodigio	<i>enfant prodige</i>
Novela río	<i>roman fleuve</i>
Operación retorno	<i>operation retour</i>
Quitahambre	<i>coupe-faim</i>
Perro policía	<i>chien policier</i>
Retrato robot	<i>portrait-robot</i>
Fotonovela	<i>roman-foto</i>
Cura obrero	<i>prêtre ouvrier</i>
Progama estrella	<i>émission vedette</i>
Sofá-cama	<i>canapé-lit</i>
Temas clave(s)	<i>sujets-clefs</i>

El procedimiento está bien vivo en la lengua y deja vía libre a formaciones nuevas y espontáneas como el llamado gobierno Frankenstein que hubiera resultado de la composición de varios partido, o el estilo minifalda suficientemente breve a la vez que atractivo.

Si bien se puede decir que existe cierta convergencia, podemos encontrar otros muchos casos de divergencia:

Sustantivo+sustantivo = sustantivo+adjetivo en francés

Bomba trampa	<i>engin piégée</i>
Coche trampa	<i>voiture piégée (voiture-bombe)</i>
Carta/paquete bomba	<i>lettre/paquet piégé(e)</i>

Sustantivo+sustantivo = sustantivo+sintagma preposicional

Campamento base	<i>camp de base</i>
Gaz ciudad	<i>salaire de base</i>
Hora punta	<i>heure de pointe</i>
Salario base	<i>gaz de ville</i>

Y los casos inversos:

Sustantivo + sintagma preposicional/sustantivo = sustantivo+sustantivo

Acta	<i>procès-verbal</i>
Bolsa de basura	<i>sac-poubelle</i>
Bastoncillo de algodón	<i>coton-tige</i>
Cámara (de fotos)	<i>appareil-photo</i>
Casa matriz	<i>maison mère</i>
Chantajista	<i>maître chanteur</i>
Código de barras	<i>code barres</i>
Corredor de coches/de motos	<i>coureur automobile/moto</i>
Empleado de la funeraria	<i>croque-mort</i>
Estación de servicio	<i>station-service</i>
Lengua de partida/de llegada	<i>langue source/cible</i>
Maestro de natación	<i>maître nageur</i>
Partido de ida/de vuelta	<i>match aller/retour</i>
Papel de periódico	<i>papier journal</i>
Seguro de desempleo	<i>assurance-chômage</i>
Seguro de vida	<i>assurance-vie</i>
Tacón de aguja	<i>talon-aiguille</i>

Sustantivo+adjetivo = sustantivo+sustantivo

Producción casera	<i>production maison</i>
Tamaño natural	<i>grandeur nature</i>
Falda acampanada	<i>jupe-cloche</i>
Guarda fronterizo	<i>garde-frontière</i>

Notemos el caso del sustantivo *chef* utilizado en distintos ámbito de especialidad con resultados diversos:

Chef (cuisinier)	chef (de un restaurante), jefe de cocina, cocinero jefe.
Chef de bureau	jefe de negociado
Chef d'équipe	encargado
Chef de famille	cabeza de familia
Chef d'orquestre	director de orquesta
Chef de rang (restaurant)	jefe de camareros
Chef de cabinet	jefe de personal
Chirurgien en chef	cirujano jefe
Commandant en chef	comandante jefe
Inspecteur en chef	inspector jefe
Rédacteur en chef	redactor jefe
O el caso de chasseur+sintagma preposicional:	= palabra compuesta por verbo+sustantivo
Chasseur de têtes	cazatalentos
Chasseur de dotes	cazadotes
Chasseur de trésors	cazatesoros
Chasseur de primes	cazarecompensas

Finalmente, observemos varios casos de inversión:

Sustantivo+susustantivo = sustantivo n° 2+ sustantivo n° 1

niña-mujer	<i>femme-enfant</i>
obra maestra	<i>chef-d'oeuvre</i>
video-clip	<i>clip-vidéo</i>

Así, el traductor habrá de estar atento a estos casos, buscando, anotando y observar cuidadosamente las diferencias de uso de estos sintagmas lexicalizados que encuentre en sus lecturas para luego utilizarlos en sus traducciones de forma que estas parezcan más espontáneas.

5. Adverbialización del adjetivo

Nos referimos a construcciones del tipo “hablar claro, correr rápido, hilar fino” en la que el adjetivo funciona como un adverbio. Este uso es conocido como de adverbio adjetival en el que el adjetivo cambia de función y, pegado al verbo, pasa a funcionar como adverbio. Se puede decir que está hoy en día en plena expansión en el lenguaje popular y publicitario: pasarlo bárbaro, portarse genial, ir normal; viaje seguro/ económico.

En estos casos el adjetivo pierde la posibilidad de variar en género y número, lo que permite distinguirlo de su función atributiva en la que efectivamente puede variar (los aldeanos paseaban tan tranquilos). Estos también llamados adverbios cortos van unidos y pospuestos al verbo y no son siempre intercambiables, como se podría pensar, con el adverbio en *-mente* (*mirar fijo a los ojos; *apuntar altamente; lo correcto es mirar fijamente, apuntar alto).

Este recurso está muy presente igualmente en francés. El *Dictionnaire de l'argot* (Larousse, 1992) apunta el uso adverbial de *facile, sévère, sérieux, terrible...* pero las dos lenguas no siempre coinciden y el uso adverbial del adjetivo dista mucho de ser traducido por el adverbio en *-ment* francés. Así cuando el español dice benévolo, solícito, complacido, íntegro, claro, el francés dirá *avec bienveillance, avec empressement, complaisamment, intégralement, clairement*. Por ejemplo:

Contestar solícito	<i>Répondre empressement/avec empressement</i>
Cantar fatal	<i>Chanter horriblement</i>
Hablar claro	<i>Parler clair/clairement</i>
Jugar limpio	<i>Jouer loyalement/à la loyale</i>
Ir normal	<i>Aller normalement</i>
Pasárselo bárbaro	<i>S'amuser follement/à la folie</i>
Pegar fuerte	<i>Frapper fort/fortement</i>
Portarse genial	<i>Se comporter fantastiquement</i>

En la función atributiva del adjetivo, éste puede variar y equivale al adverbio en *-ment* francés o a una locución adverbial:

Escuchar atento/a	<i>Écouter attentivement</i>
Leer distraído/a	<i>Lire distraitement</i>
Mirar complacido/a	<i>Regarder complaisamment</i>
Retransmitir íntegro/a (un partido/la final)	<i>Retransmettre intégralement</i>

Finalmente, en otros muchos casos, el adjetivo español equivale a una locución adverbial. Sobresalen especialmente los ejemplos de participio de pasado/presente:

Agua embotellada	<i>Eau en bouteille</i>
Despertarse sobresaltado	<i>S'éveiller en sursaut</i>
Estar equivocado/a	<i>Être dans l'erreur</i>
Estar necesitado/a	<i>Être dans le besoin</i>
Estar contratado/a	<i>Être sous contrat</i>
Estar escaso/a de dinero	<i>Être à court d'argent</i>
Hombre encapuchado	<i>Homme en cagoule</i>
Ley vigente	<i>Loi en vigueur</i>
Lugar preferente	<i>Place de choix</i>
Ser cogido/a desprevenido/a	<i>Être à son avantage</i>
Salir favorecido	<i>Etre pris(e) au dépourvu(e)</i>
Sardinias enlatadas	<i>Sardines en boîte</i>
Vivir en pareja/en cohabitación/en concubinato	<i>Vivre en concubinage</i>

6. Conclusiones

Las formaciones nuevas, por derivación, composición, transposición, elisión – limitándonos a las que acabamos de comentar – forman parte de la vivacidad de la lengua actual que está en ebullición y en constante evolución. Acabamos de comparar estos fenómenos en español y francés, como también se podría ampliar la comparación a otras lenguas románicas e incluso al inglés o alemán, siendo todas lenguas flexivas. Aparecen en el lenguaje popular, publicitario, periodístico y administrativo para en algunos casos incorporarse luego a la lengua literaria, y fruto de las necesidades del momento.

Si observamos en el detalle las transposiciones de categoría de determinadas unidades, nos damos cuenta de una gran diversidad de uso en la frecuencia en ambas lenguas. Destacaremos tres tendencias: 1) La adjetivación del sintagma preposicional, de uso muy frecuente en el español actual ya ampliamente documentada desde finales de los años 70 (Carnicer, 1969 y 1977, y Casado Velarde, 1985). El gran abanico de sufijos adjetivales ha favorecido, por ejemplo, esta transposición en adjetivos de relación y la posterior reducción del sintagma por elisión con la consiguiente nominalización del adjetivo (una constructora < empresa constructora < empresa de construcción). Es un fenómeno que sigue muy vivo en el español actual, poco usual, por el contrario, en francés (Belot, 1992 y Guilbert, 1975), aunque es posible encontrar con cierta frecuencia ejemplos de la primera transposición (*boîte postale, cadran solaire* por apartado de correos y reloj de sol) y mucho menos de la elisión (*le périphérique, la terminale*). 2) La adjetivación del sustantivo en sintagmas yuxtapuestos es de uso bastante coincidente (barco escuela, *bateau école*) en ambas lenguas, siendo este tipo de construcción una influencia externa del inglés. 3) Lo mismo podríamos decir

de la adverbialización del adjetivo en secuencias de verbo+adjetivo (hablar claro, *parler clair/clairement*) en plena expansión en el lenguaje coloquial (pasárselo bárbaro, *s'amuser follement/à la folie*).

Resulta difícil hacer generalizaciones en cuanto a la evolución, como estudioso de estas lenguas nos limitamos a poner de manifiesto unos usos que se van ampliando. El tiempo confirmará si las secuencias reseñadas enmarcadas dentro de dichos fenómenos triunfarán —muchas ya lo han hecho, otras no—, las instituciones académicas en ambos lados de los Pirineos son las encargadas de confirmar su corrección o incorrección. Lo cierto es que nosotros, traductores y observadores, habremos de fijarnos en las similitudes y diferencias para emplear los equivalentes oportunos en cada caso. Los errores, a la hora de traducir y de aprender dichas lenguas, en forma de calco excesivo están siempre al acecho, habremos de poner así especial atención en las formas lexicalizadas, expresiones, usos de la lengua actual, para tenerlos presentes y enriquecer así nuestras traducciones mediante transposiciones, correspondencias y amplificaciones saludables.

Referencias bibliográficas

- AGENCIA EFE. 1985. *Manual de español urgente*. Madrid, Cátedra, 4º ed.
- BELOT, Albert & OURY, Stéphane. 2010. *Dictionnaire de traduction Français-Espagnol*. Paris, Armand Colin.
- BELOT, Albert. 1992. *L'espagnol, mode d'emploi*. Perpignan, Edition du Castillet.
- BEZOS LÓPEZ, Javier (coord.). 2015. *Manual del español urgente*. Fundeu BBVA, 19º ed.
- CARNICER, Ramón. 1969. *Sobre el lenguaje de hoy*. Madrid, Prensa española
- CARNICER, Ramón. 1977. *Tradición y evolución en el lenguaje actual*. Madrid, editorial prensa española.
- CASADO VELARDE, Manuel. 1985. *Tendencias en el léxico español actual*. Madrid, Coloquio.
- COLIN, Jean Paul, MÉVEL, Jean Pierre & Christian LECLÈRE. 1992. *Dictionnaire de l'argot*. Paris, Larousse.
- DEMONTE, Violeta. 1999. “El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el Sintagma Nominal” in BOSQUE, Í. y DEMONTE, V., *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, 1, Madrid, Espasa-Calpe, 129-215.
- GÓMEZ FONT, Alberto. 2004. “Una guía del “español internacional”: los libros de estilo de los medios de comunicación” [consultado el 21/11/2016] <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/004_gomez.pdf>.
- GUTIÉRREZ ORDÓNEZ, Salvador. 1985. “Sobre las categorías, las clases y la transposición” in *Contextos*, 75-111.
- LAGO GARABATOS, Jesús. 1997. “Sur le concept de translation linguistique” in *Thélème*, nº 11, 483-489.
- LAPESA, Rafael. 1977. “El léxico de Hoy” in Manuel SECO, *Comunicación y lenguaje*. 183-201.
- LORENZO, Emilio. 1971. *El español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid, Gredos.
- MARTÍNEZ, José Antonio. 1994. *Funciones, categorías y transposiciones*. Madrid, Istmo.
- POTTIER NAVARRO, Henriette. 1979. “La néologie en espagnol contemporain” in *Les langues néo-latines*, 229-230, 148-172.
- PRATT, Chris. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Madrid, Santillana [consultado el 23/09/2017] <www.rae.es>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE). 2014 [1780]. *Diccionario de la Real Académica*, 23ª ed. [consultado el 23/09/2017] <www.rae.es>.
- SECO, Manuel, RAMOS, Gabino & Olimpia ANDRÉS. 1999. *Diccionario del Español Actual*. Madrid, Aguilar, 2 vol.
- TESNIÈRE, Lucien. 1966. *Éléments de syntaxe structurale*. París, Klincksiek.

ANEXO

Glosario francés-español

- Accident automobile* = accidente de coche
Accident du travail = accidente laboral
Affaire à résoudre = asunto por/que resolver
Agence immobilière = inmobiliaria < agencia inmobiliaria
Agent immobilier = agente inmobiliario
Aire de jeux = área de juego
Aire de repos = área de descanso
Alerte à la bombe = aviso de bomba
Allocution de bienvenue = discurso de bienvenida
Ancien style = a la antigua usanza
Années à venir = años venideros
Années-lumière = años luz
Anonyme = anónimo < carta anónima
Appel d'offres = oferta de empleo
Appel en pcv = llamada a cobro revertido
Armée de métier = ejército profesional
Assignment à la résidence = asignación de residencia
Assurance-chômage = seguro de desempleo
Assurance-vie = seguro de vida
Attaque de la banque = asalto al banco
Attentat à la bombe = atentado de bomba
Augmentations des salaires = aumento salarial
Auto tamponeuse = coche de choque
Avancement à l'ancienneté = ascenso por escalafón
Avion de chasse = caza < avión de caza
Avis de décès = anuncio de defunción
Avis de recherche = se busca
Avocat d'office = abogado de oficio
Avocat de la défense = abogado defensor
Bagage à main = equipaje de mano
Bague de fiançailles = anillo de compromiso
Bain de foule = baño de multitud
Bain Marie = baño María

- Balle à blanc/en caoutchouc* = bala de fogueo/de goma
Balle rasante = bala rasa
Ballon-sonde = globo sonda
Banc d'essai = banco de prueba
Banc de touche = banquillo
Bande d'arrêt d'urgence = acotamiento, arcén
Bande-son = banda sonora
Bateau-citerne = Barco cisterna
Barre d'outils = barra de herramientas
Base de données = base de datos
Coton-tige = bastoncillo (de algodón)
Bataillon disciplinaire = batallón de castigo
Bateau à voile = barco velero
Bateau de marchandise = mercante < barco mercante
Bateau de pêche = pesquero < barco pesquero
Bateau école = barco escuela
Bébé-éprouvette = bebé probeta
Bébé phoque = bebé foca
Bilan de santé = chequeo médico
Blessé grave/léger = herido de gravedad/de carácter leve.
Bleu de travail = mono de trabajo
Bloc opératoire = quirófano
Bloc-feuillet = hoja-bloque
Bloc-notes = bloc de notas
Blouson/veste en jean = cazadora tejana, una tejana.
Boda surprise = mariage par surprise
Boîte à gants = guantera
Boîte postale = apartado de correo
Bolsa de basura = poche poubelle
Bomba trampa = engin piégé
Bombe à retardement = bomba de relojería
Bon d'achat = vale de compra
Bras d'honneur = corte de mangas
Brique apparente = ladrillo a la vista
Briquet à gaz = mechero de gas
Brûlures d'estomac = ardores de estómago
Bulletin d'information = boletín informativo
Bulletin de notes = hoja de calificaciones

- Bulletin de vote* = papeleta (de voto)
Bulletin d'information = informativo < parte informativo
Bureau de vote = mesa electoral
Cabine de pilotage = cabina de mando
Cabinet d'avocats = gabinete de abogados
Cabinet de toilette = aseo (cuarto de)
Cadran solaire = reloj solar
Cadre supérieur = alto cargo
Cahier des charges = pliego de cargos (contra un funcionario)
Calotte glaciaire = casquete polar
Cámara (de fotos) = appareil-photo
Caméra-video = cámara de video
Camp de base = campamento base
Camp de vacance = campamento de verano
Camping sauvage = acampada libre
Canapé-lit = sofá-cama
Canot à moteur = lancha motora
Capacité de production = capacidad productiva
Carnet d'adresses = directorio (guía de direcciones)
Carnet de rendez-vous = agenda de citas
Carta/paquete bomba = lettre/colis piégé(e)
Carte d'adhérent = carné de socio (de una sociedad)
Carte d'identité = carné (de identidad)
Carte de filiation = carné (de un partido político)
Carte de séjour = carné de residente
Carte postale = tarjeta postal
Carte routière = mapa vial
Casque intégral = casco integral
Ceinture de sécurité = cinturón de seguridad.
Ceinture industrielle = cordón industrial.
Cellier = trastero < un cuarto trastero
Centrale nucléaire = central nuclear
Centre aéré = colonia infantil
Centre d'enseignement = centro docente
Centre ville = centro ciudad
Certificat médical = parte médico
Chaise roulante = silla de ruedas
Chambre d'agriculture = cámara agrícola

- Chambre stérile* = habitación burbuja
Chanson contestataire = canción protesta
Chasseur de dotes = cazadotes
Chasseur de primes = cazarecompensas
Chasseur de têtes = cazatalentos
Chasseur de trésors = cazatesoros
Chauffard = dominguero < conductor dominguero
Chauffeur-livreur = conductor repartidor
Chaussures de sport = deportivos < zapatos deportivos
Chef cuisinier = chef
Chef d'équipe = jefe de equipo
Chef d'orchestre = jefe de orquesta
Chef de bureau = jefe de oficina
Chef de cabinet = jefe de personal
Chef de famille = cabeza de familia
Chef de rang (restaurant) = encargado
Chef-d'oeuvre = obra cumbre
Chien d'aveugles = perro guía
Chien de garde = perro guardián
Chien policier = perro policía
Chiffre d'affaires = facturado, volumen de negocio
Chirurgien en chef = cirujano jefe
Chômage saisonnier = paro estacional
Chute de tension = bajada de tensión
Chute libre = caída en picado
Cité-dortoir = ciudad dormitorio
Classe de neige = colonia de invierno
Climatisation = aire acondicionado
Clip-vodéo = video-clip
Coche bomba = voiture piégée
Code barres = código de barras.
Code d'alimentation = código alimentario
Coffre-fort = caja fuerte
Commandant en chef = comandante jefe
Commande à distance, télé-comande = mando a distancia
Commerce de détail = comercio detallista
Commission d'enquête = comisión de investigación
Compagnon de route = compañero de viaje

- Complexe sportif* = polideportivo
Compression de personnel = reducción de plantilla, ajuste de plantilla
Compte à rebours = cuenta atrás
Conférence de presse = rueda de prensa
Conquête spatiale = conquista espacial
Conseiller en communication = asesor de imagen
Conseils des professeurs = claustro (de profesores)
Contrôle à distance = control remoto
Corbeille à ouvrage = cesta de la costura
Corps enseignant = cuerpo docente
Couloir de la mort = corredor de la muerte
Coup de cœur = corazonada
Coup de départ = pistoletazo de salida
Coup de grâce = puntilla, golpe de gracia
Coup de maître = jugada maestra
Coup de marteau = martillazo
Coup de massue = mazazo
Coup de peinture = mano de pintura
Coup de pied = patada
Coup de sonnette = timbrazo
Coup de téléphone = telefonazo, llamada
Coup de tête = cabezazo
Coup de théâtre = golpe de efecto
Coup dur = duro golpe
Coupe-faim = quitahambre
Coupure de courant = corte de luz
Cour d'appel = tribunal de apelación
Courreur automobile/ moto = corredor de coches/de motos
Cours du soir = clases nocturnas
Cours particuliers = lecciones particulares
Course à l'armement = carrera armamentística
Course à pied = carrera pedestre
Court-métrage = corto metraje, corto
Crédit-bail (o leasing) = arrendamiento con opción a compra
Crème à bronzer = crema bronceadora
Croque-mort = empleado de la funeraria
Culte de la personnalité = culto a la personalidad
Cumul d'emploi = pluriempleo

- Cure d'amaigrissement* = dieta de adelgazamiento
Date limite = fecha límite
Délinquant de droit comun = delincuente común
Demandeur d'emploi = demandante de empleo
Démarrage à froid = arranque en frío
Dépôt à vue = depósito a la vista
Dépôt de bilan = suspensión de pago
Détournement de fonds = malversación de fondos
Détournement de mineur = corrupción de menores
Développement durable = desarrollo sostenible
Division blindée = división acorazada
Dossier médical = historial médico
Dossier scolaire = expediente académico
Droit de vote = derecho a voto
Droits de l'homme = derechos humanos
Eau en bouteille = agua embotellada
Echelle des salaires = escala salarial
Effectifs de police = efectivos policiales
Effet boule de neige = efecto dominó, de bola de nieve
Effet de serre = efecto invernadero
Effets personnels = pertenencias personales
Effort de guerre = esfuerzo bélico
Effusion de sang = derramamiento de sangre
Élection présidentielle = elección presidencial
Employé de bureau = oficinista
Enfant prodige = niño prodigio
Entreprise de construction = constructora < empresa constructora
Entreprise de démolition = empresa de derribo
Entreprise de distribution = empresa distribuidora
Entreprise de pointe = empresa puntera
État d'esprit = estado de ánimo
Exempt d'impôts = libre de impuestos
Extrémiste de droite = ultraderechista
Fait de vandalisme = hecho vandálico
Fausse barbe = barba postiza
Fausse blonde = rubia de bote
Fausse couche = aborto espontáneo
Fausse monnaie = dinero falso

- Fausse sortie* = salida en falso
Faux départ = salida nula
Faux passeport = pasaporte falso
Femme de ménage = asistenta
Femme enfant = niña-mujer
Femme-objet = mujer objeto
Femme-soldat = mujer soldado
Fête de bienfaisance = fiesta benéfica
Feu d'artifice = fuegos artificiales
Film à suspense = película de suspense
Film culte = película de culto
Film-catastrophe = película de catástrofes
Film-vidéo = película de video
Flagrant délit = delito flagrante
Flanquer un coup = arrear un golpe
Foie-gras maison = un foie-gras casero
Folies de jeunesse = extravíos juveniles
Frais d'expertise = gastos periciales
Frapper fort = pegar fuerte
Frère de lait = hermano de leche
Gant de toilette = manopla
Garçon de course = chico de los recados
Garçon manqué = chico, marimacho
Garde du corps = guardaespaldas
Garde frontière = guarda fronterizo
Gâteau de nocces = tarta nupcial
Gerbe de fleurs = ofrenda de flores
Gestion des entreprises = gestión empresarial
Gîte rural = casa de labranza
Glissière de sécurité = valla protectora
Gobierno fantasma = gouvernement fantôme
Grandeur nature = tamaño natural
Grenade lacrymogène = bote de humo
Grille de départ = parrilla de salida
Gros lot = gordo < premio gordo
Haut saison = temporada alta
Havre de paix = remanso de paz
Hémorragie cérébrale = hemorragia cerebral

- Herbes folles* = hierbajos
Heure de pointe = hora punta
Histoires à dormir debout = historias para no dormir
Homme en cagoule = hombre encapuchado
Homme grenouille = hombre rana
Homme sandwich = hombre anuncio
Horloge murale = reloj de pared
Incendie de forêt = incendio forestal
Industrie de guerre = industria bélica
Industrie du jouet = industria juguetera
Inspecteur en chef = inspector jefe
Interruption de grossesse = interrupción del embarazo
Issue de secours = salida de emergencia
Jardin d'enfance = jardín de infancia
Jean = vaquero (pantalón)
Jouer loyalement = jugar limpio
Jour de congé = día libre
Journal du matin, du soir = diario matutino, vespertino
Journée de travail = jornada laboral
Jupe cloche = falda acampanada
Lait démaquillant = leche limpiadora
Langue cible/source = lengua de llegada / de partida
Lavage de cerveau = lavado (de cerebro)
Licenciement abusif = despido improcedente
Licenciements collectifs = despidos colectivos
Ligne d'arrivée = (línea de) meta
Ligne directrice = línea directiva
Linge de corps = ropa interior
Lit pliant = cama plegable
Lits d'hôpital = camas hospitalarias
Livre cadeau = libro regalo
Livre de bord = cuaderno de bitácora
Logement à caractère social = vivienda pública
Loi en vigueur = ley vigente
Loto = primitiva < la lotería primitiva
Machine à café = cafetera
Machine à laver = lavadora
Machine à sous = (máquina) tragaperras

- Maison d'édition* = casa editorial
Maison de correction = reformatorio
Maison mère = casa matriz
Maître chanteur = chantajista
Maître nageur = maestro de natación
Majoration d'impôt = subida de impuestos
Maman/papa gâteau = madraza, padrazo
Mandat de perquisition = orden de registro
Manifestation monstre = manifestación monstruo
Manuel scolaire = libro de texto
Marche de nuit = paseo nocturno
Mariage à l'essai = matrimonio a prueba
Mason mère = casa matriz
Masque à oxygène = máscara de oxígeno
Match aller /retour = partido de ida/de vuelta
Matelas de plage = colchoneta
Matelas mousse = colchón de espuma
Médecin de campagne = médico rural.
Mère porteuse = madre de alquiler, alquilada
Mesure de précaution = medida cautelar
Mesures d'encouragement = medidas incentivadoras
Mesures de dissuasion = medidas disuasorias
Mesures de protection = medidas protectoras
Mesures de restriction = medidas restrictivas
Méthode miracle = método milagro
Milieu de terrain = centrocampista
Ministère des affaires étrangères = Exteriores< Asuntos Exteriores
Modulation de fréquences = frecuencia modulada
Montants compensatoires = montos compensatorios
Montre à quartz = reloj digital, reloj de cuarzo
Mot d'encouragement = palabra de aliento
Mouvement de hausse/baisse = movimiento alcista/bajista
Musique d'ambiance = música ambiental
Œuvre de bienfaisance = obra de caridad
Opération retour = operación retorno
Opérations de crédit = operación crediticia
Pain complet = pan integral
Paneau routier = señal vial

- Panier-repas* = bolsa de comida
Papier à cigarettes = papel de fumar, de liar
Papier journal = papel de periódico
Papier peint = papel de pared
Parti charnière = partido bisagra
Patrie d'adoption = patria adoptiva
Pays du thiers monde = país tercermundista
Peau de chamois = gamuza
Pêche côtière = pesca costera
Pêche hauturière = pesca de altura
Perquisition = registro domiciliario
Petit pot = potito
Petit soleil = solecillo
Petite porte = puerta de atrás
Photographe de presse = reportero gráfico
Pièce de gibier = pieza de caza
Pince à linge = pinza de tender la ropa
Planche à voile = plancha de vela
Plaque de rue = placa callejera
Plat de résistance = plato fuerte
Plonge = fregado (de los cacharros)
Pneu à clous = neumático con clavos
Poignées d'amour = michelines
Points de suspension = puntos suspensivos
Politique de la terre brûlée = política de tierra quemada
Politique de rigueur = política de rigor
Port de pêche = puerto pesquero
Port de plaisance = puerto deportivo
Porte blindée = puerta acorazada
Porte coulissante = puerta corredera
Porte de secours = puerta de emergencia
Portrait-robot = retrato robot
Poste vacant = puesto vacante
Poursuite automobile = persecución automobilística
Pourvoyeur de fonds = provisor de fondos
Pouvoir d'achat = poder adquisitivo
Pouvoir de décision = poder decisorio
Prêtre-ouvrier = cura obrero

- Prime d'investissement* = incentivo a la inversión
Prime de risque = prima por peligrosidad
Prison modèle = cárcel modelo
Prix à la production = precio en origen
Prix coûtant = precio de coste
Prix de base = precio base
Prix de gros = precio al por mayor/ al por menor
Procès d'intention = juicio de intenciones
Procès-verbal = acta
Production maison = producción casera
Produit de base = producto base
Professeur universitaire = profesor universitario
Profession d'avenir = profesión con gran futuro
Promenade maritime = paseo marítimo
Rafales de vent = viento racheado
Ramassage à domicile = recogida domiciliaria
Rappel à l'ordre = llamada de atención
Réchauffement climatique = recalentamiento global
Recours en appel = recurso de apelación
Rédacteur-chef = redactor en jefe
Réforme constitutionnelle = reforma constitucional
Régime amaigrissant = dieta de adelgazamiento
Relevé bancaire = extracto bancario
Remise de peine = commutación de pena
Réserves d'usages = reservas que vienen al caso
Réunion d'information = reunión informativa
Rideau de fer = telón de acero
Roman à l'eau de rose = novela rosa
Roman fleuve = novela río
Roman-photo = fotonovela
Salut au drapeau = jura de bandera
Sardines en boîte = sardinas enlatadas
Savon de toilette = jabón de tocador
Secret de l'instruction = secreto sumarial
Sécurité routière = seguridad vial
Service à la carte = servicio a la carta
Société d'encouragement = sociedad de fomento
Sofa-lit = sofá-cama

- Spectacle de désolation* = panorama desolador
Sport de plein air = deporte al aire libre
Station d'épuration = planta depuradora
Station thermale = balneario
Station-service = estación de servicio
Succès de propagande = éxito propagandístico
Sujets à débattre = temas que/por debatir
Sujet(s)-clef = tema(s) clave
Table de négociation = mesa de negociación
Tâches ménagères = tareas domésticas
Talons-aiguilles = tacones de aguja
Tarte à la crème = tarta de nata
Tarte aux pommes = tarta de manzana
Taxe d'habitation = impuesto de radicación
Taxe foncière = urbana < contribución urbana
Technologie de pointe = tecnología punta, puntera
Téléviseur-couleur = televisor en color
Tenue de route = adherencia al terreno
Thèse de doctorat = tesis doctoral
Tirs au but = lanzamientos de penalti
Toile de fond = telón de fondo (trasfondo)
Tour de guet = torre vigía
Train à grande vitesse = tren de alta velocidad
Train de banlieue = tren de cercanía
Train express = expreso < tren expreso
Transplantation rénale = trasplante de riñón
Travail au noir = trabajo negro
Travail d'enseignement = labor docente
Travail en équipe = trabajo de equipo
Travailleur en chaîne = trabajador en cadena
Travailleur saisonnier = temporeros < trabajadores temporeros
Tribune d'honneur = palco de honor
Trou d'aération = respiradero
Trousse à pharmacie = botiquín
Unité de production = línea de producción
Université d'été = cursos de verano
Vente à domicile = venta domiciliaria
Vêtements d'enfant = ropa de niños

- Vieux style* = chapado a la antigua (persona)
Ville lumière = ciudad de la luz
Voiture de sport = deportivo < coche deportivo
Voiture en code = coche con luz de cruce
Voiture-balai = coche escoba
Vol à l'arrachée = robo al tirón
Vote à bulletins secrets = votación secreta
Vote du budget = votación presupuestaria
Voyage éclair = Viaje relámpago
Wagon-lit = coche cama
Zone sinistrée = zona catastrófica